

Egungoa ez den
egunerokoan aurkitu zaitut.
Nire kaligrafia ahanzi eta asaldatuak
zure ile kizkurra hitz larriz marraztu zuela dirudi.
Agidanez, orduan,
akats ortografiko perfektuak nerabilzkien.
Gerora hasi ginen maitasuna
inperfektua dela sinesten.

Elurra ari du leihoaren bestaldeko belardian.
Elurra ari du leihoaren honako orrialde denetan
-eki itxiak edo ilargi etsiak horitutako elur horia-
eta zabaldu nituen tintazko xendrak
deszifratzen saiatzen ari naiz orain.
Nola heldu ginen horren inozo izatera?.
Nola begitandu zitzaigun inozo izatearen jolasa
horren ederra eta horren arrisku bakoa?
Nola eskatu genion inozo izateagatik
barkamena elkarri?

Leihoaren bestaldean,
memoriatik aske dagoen belaze zurian,
bildu dira ardiak azkenean.
Munduari
beltz izan nahi dutela aldarrikatzeko ote?

Asier Serrano

*Te he encontrado
En un diario que no es actual.
Parece que mi caligrafía olvidada y perturbada
Trazó en mayúsculas tu pelo rizado.
Al parecer, entonces,
hacia perfectos fallos ortográficos.
Luego empezamos a creer que el amor
Era imperfecto.
Nieva
En el campo del otro lado de la ventana.*

*Nieva
en todas las páginas de este lado de la ventana
-nieve amarilla del sol cerrado o de la luna desesperada-
Y ahora estoy intentando descifrar
Las sendas de tinta que abrí.
¿como llegamos a ser tan inocentes?
¿como nos pareció que el juego a ser inocente
Podría ser tan hermoso y sin riesgos?
¿como es que nos pedimos perdón al uno al otro
Por ser inocentes?*

*Al otro lado de la ventana,
En el prado blanco que está a salvo de la memoria
Se han reunido al fin las ovejas,
¿Será para reinvicarlo al mundo
Que quieren ser negras?*

Asier Serrano

J'ai te trouvé
Dans un journal qui n'est pas courant.
On dirait que mon calligraphie oublié et tranquille
Traçait en lettre capitale ton cheveux bouclés.
Apparemment, puis,
il y avait fautes d'orthographe parfaites.
Puis nous avons commencé à croire que l'amour
est imparfait.

Il neige
Dans le domaine de l'autre côté de la fenêtre.
il neige
sur toutes les pages de ce côté de la fenêtre
-la neige jaune du soleil fermé ou de la lune désespérée
Et maintenant je suis en train de déchiffrer
Les chemins d'encre que j'ai ouverte.
Comment est-ce que nous sommes aussi naïf?
Comment est-ce que nous croyons le jeu à être naïf
Pouvait être si belle et sans risque?
Comment est-il que nous demandons pardon l'un à l'autre
Pour être naïf?

De l'autre côté de la fenêtre
Dans le domaine blanc est sauf de la mémoire
Enfin s'ont reuni les moutons,
Sera-ce pour le dire au monde
qu'ils veulent être noir?

Našel jsem tě
v jednom deníku, který není běžný.
Řeklo by se, že můj zapomenutý a klidný krasopis
vykresluje velkými písmeny tvé kučeravé vlasy.
Pak, podle všeho,
tu byly dokonalé pravopisné chyby.
Potom jsme si začli myslet, že láska
je nedokonalá.

Sněží
na pozemku na druhé straně okna.
sněží
na všechny stránky této strany okna-
sníh žlutý zavřeným sluncem či zoufalým měsícem
A právě teď luštím
cestičky inkoustu, které jsme otevřel.
Jakto, že jsme tak naivní?
Mohla by být tak krásná a bez rizik?
Jakto, že žádáme omluvu jeden po druhém
abychom byli naivní?

Z druhé strany okna
Na bílém pozemku, který tu chrání paměť
se nakonec sdružili ovce.
Je to kvůli tomu, aby řekli světu
že chtějí být černé ?

Larrialdietarako zerrenda errepasa dezagun.

Bat:

Ohetik jaikitzean elkarrekin joango gara komunera,
ispiluaren aurrean
betzuloak zenbat ubeldu zaizkigun ikertzera.

Bi:

Kafesnetan ordez,
ardotan bustiko ditugu kruasanak.

Hiru:

Nik zure soineko purpura jantziko dut,
eta zuk
nire hileta elizkizunerako espresuki
erosi nuen esmokina.

Lau:

Zortzi uso mezulari lumatu eta
apartamentuaren akuratzaillearekin
zorrak kitatuko ditugu.

Bost:

Espaloiaaren bestaldeko itsuak animatuko ditugu
zebrabidea,
semaforoa gorri dagoenean igaro dezaten.

Sei:

Ospitale atarian klaxona joko dugu ozen,
koma egoeran daudenek,
Herioren turuta zurruna
aditu dutela pentsa dezaten.

Zazpi:

Zazpi,
ez bat gehiago, ez bat gutxiago,
zazpi izango dira beteko ditugun bekatu kapitalak.

Zortzi:

Eskutik emanda paseatuko gara
milioika espezie exotiko eta bakar biltzen dituen
lorategi botanikoaren erditik.

Bederatzi:

Azken musua ernalduko dugu,
ilargia eta eguzkia eklipse absurdo batean
ezkon daitezen.

Hamar:

Lo beltzari
garai gaitzan utziko diogu.

Larrialdietarako zerrenda errepasa dezagun,
iturburuko apo morea
larrazkenaren usainera makurtu aitzin.

Asier Serrano

Repasemos la lista de emergencias.

Uno:

Al levantarnos de la cama iremos juntos al baño,
Para inspeccionar delante del espejo
Cuanto se nos amoratona las ojeras.

Dos:

Mojaremos los cruasanes en vino
Y no en cafe con leche.

Tres:

Yo me pondre tu vestido púrpura,
Y tu
El esmoquin que compré expresamente
Para los funerales.

Cuatro:

Desplumaremos ocho palomas mensajeras
Y le pagaremos las deudas
al arrendador del apartamento.

Cinco:

Animaremos a los ciegos del otro lado de la acera
Para que pasen el paso de cebras con el semaforo en rojo.

Seis:

Tocaremos el claxon fuerte delante de los hospitales
Para que los que estan en coma
Escuchen la corneta dura de la Muerte.

Siete:

Siete,

Ni más ni menos,
Serán los pecados capitales que cometeremos.

Ocho:

Pasaremos cogidos de la mano,
Atravesando el jardin botanico que contiene
Millones de especies exoticas y unicas.

Nueve:

Fecundaremos el ultimo beso,
Para que la luna y el sol se casen en un eclipse absurdo.

Diez:

Dejaremos que el negro sueño nos venza.
Repasemos la lista de emergencia,
Antes de que el sapo morado de la fuente
Se arrodille al olor del otoño.

Nik diot:

**Tiranoa da lurra,
bere baitan babestuko nauela diostanean.**

Nik diot:

**Tiranoa da harkaitza,
bere goroldioa burko gisa eskaintzen didanean.**

Nik diot:

**Tiranoa da belarra,
bere ahoaz zaurituko nauela mehatxatzen nauenean.**

Nik diot:

**Tiranoa da airea,
bere birikek nire birikak estutzen dituztenean.**

Nik diot:

**Tiranoa da euria,
bere kasketak nire malkoak disimulatzen dituenean.**

Nik diot:

**Tiranoa da elurra,
bere mantuak zure lorratzak ezkututzen dizkidanean.**

Nik diot:

**Tiranoa da zerua,
bere grisean zuria eta beltza bereizten uzten ez didanean.**

Nik diot:

**Tiranoa da unibertsoa,
bere infinitua zure bazterreko soa bezain zabala denean.**

Eta nik diot:

**Tiranoa naiz baina
nire tiraniak ez du inor izutzen.**

Asier Serrano

Yo digo:

Tirana es la tierra,

Cuando me dice que me protegerá.

Yo digo:

Tirana es la roca,

Cuando me ofrece como almohada su musgo.

Yo digo:

Tirana es la hierba,

Cuando me amenaza que me herirá con su punta.

Yo digo:

Tirana es el aire,

Cuando me aprietan sus pulmones los míos.

Yo digo:

Tirana es la lluvia,

Cuando sus caprichos disimulan mis lágrimas.

Yo digo:

Tirana es la nieve,

Cuando su manta esconde tus huellas.

Yo digo:

Tirano es el cielo,

Cuando sus grises no me dejan distinguir el blanco y el negro.

Tirano es el universo,

Cuando su infinito es tan extensa como tu mirada marginal.

Y yo digo:

Soy tirano pero

Mi tiranía no asusta a nadie.

Asier Serrano

Je dis:

*Tyran est la terre,
Quand elle m'a dit que me protège.*

Je dis:

*Tyran est la roche,
Quand elle me propose comme oreiller sa mousse.*

Je dis:

*Tyran est l'herbe,
Quand il me menacé de me blesser avec la pointe.*

Je dis:

*Tyran est l'air,
Quand leur poumons serrent les miens.*

Je dis:

*Tyran est la pluie,
Quand ses caprices cachent mes larmes.*

Je dis:

*Tyran est la neige
Lorsque sa couverture cache tes pistes.*

Je dis:

*Tyran est le ciel,
Lorsque ses grises ne me laisse pas distinguer le noir et le blanc.*

Tyran est l'univers,

Lorsque son infinité est aussi vaste que ton regard marginal.

Et je dis:

Je suis tyran, mais

Mon tyrannie ne fait pas peur à personne.

Říkám:

Tyranem je Země.

Když mi říká, že mě ochrání.

Říkám:

Tyranem je skála,

když mi nabízí svůj mech jako polštář.

Říkám:

Tyranem je tráva,

když mě ohrožovala popícháním.

Říkám:

Tyranem je vzduch:

když jeho plíce svírají ty moje.

Říkám:

Tyranem je déšť,

když jeho rozmary skrývají mé slzy.

Říkám:

Tyranem je sníh:

když jeho pokryv schovává tvé stopy.

Říkám:

Tyranem je nebe,

když mě jeho šediny nedovolují rozlišovat černou a bílou.

Tyranem je vesmír,

když jeho nekonečnost je tak široká, jako tvůj marginální pohled.

**Demagun marmoken mozorroa daramagula jantzita.
Biluzik ageri zaizkigula arteriak eta zainak,
pentsamenduak, desirak eta ametsak.
Demagun karez beteriko burmuinak
daratuluaz husten dizkiogula elkarri.
Hareazko erlojuaren kristala
berez pitza dadin uzten dugula,
denboraren harea gero eta finagoa dela
jabetzen garelako.
Demagun gure inkontzientziaz
gero eta kontzienteagoak garela.
Espaloietako estolden burdinazko tapaki denak askatu
eta zuloetan erortzearen beldurrik gabe
paseatzen garela egunsentiaren piztiarioan.
Demagun inoiz berriro
ez lokartzeko intentzioarekin
jaikitzen garela ohetik.
Demagun ostirala dela
eta zugana eraman behar ninduen hegazkina
zerutik igarotzen ikusi dudala.**

Supongamos que llevamos encima el disfraz de medusa.
Que nos aparecen descubiertos las arterias y venas,
Pensamientos, deseos y sueños.
Supongamos que nos vaciamos con el taladro
los cerebros llenos de cal.
Que dejamos que se agriete el cristal del reloj de arena,
Porque nos damos cuenta que
la arena del tiempo es cada vez mas fina.
Supongamos que somos mas conscientes de nuestras inconsciencias.
Que soltamos todas las tapas de hierro del alcantarillado de las aceras y que
nos paseamos en el bestiario del amanecer sin miedo a caernos en los
agujeros.
Supongamos que nos levantamos de la cama
Con la intención de no dormirnos otra vez nunca más.
Supongamos que es viernes
Y que veo atravesar en el cielo
El avión que me iba a llevar hacia ti.

**Předpokládejme, že jsme v přestrojení meduzy
Že se nám odkrývají cévy a tepny
Myšlenky, přání a sny**

**Předpokládejme že se vyprazdňujeme s vrtem
mozek plný vápna.**

**Nechme prasknout sklo písečných hodin
Protože si uvědomujeme že
písek času je čím dal víc jemnější.**

**Předpokládejme že jsem si vědomi našich
nevědomostí.**

**Vypusťme všechna železná víka chodníkových kanalizací
a procházejme se v bestiaři za svítání
beze strachu ze spadnutí do děr.**

**Předpokládejme, že vstáváme z postele
s úmyslem, že už nebudeme nikdy chtít zase spát.**

**Předpokládejme, že je pátek
Vidím jak se na obloze protíná
letadlo, které mě chtělo dovést až k tobě**

Ez zaitut ezagutzen
baina zure biografia idatzi nahi dut.
Esadazu, ezezagun maitea, esadazu:
Negar egin al zuen amak mundura eman zintuenean?
Pozezkoa edo atsekabezkoa izan zen negar hura?
Non zegoen aita?
Narrasean zenbiltzan gusturago
edo, bi oinetan ibiltzearen bertigoak
iraultzaile izan zintezkeen zorabioa eragin zizun?
Totelka inprobisatu zenituen lehen berbak
edo, lezioa umetokitik ikasia zenekarren?
Kontatu, lagun arrotz hori, kontatu:
Izebaren baratzaren erdian,
ilargi betearen titiburua antsiatuz
masturbatu zinenekoa.
Hatzak pospoloekin erretzen zenituenekoa,
mina garaitu zitekeela uste zenuenean.
Katuei sei bizitza ebasten
eta zazpigarrena barkatzen zenienekoa,
Boterea, ibaian bi jauzi eman
eta hirugarren jauzian urperatzen den
harria dela deskubritu zenuenekoa.
Erantzun arren:
Maitatua sentitu izan al zara sekula?
Maite izan al duzu inor sekula?
Oihan itxi batean galdu izan al zara inoiz apropos,
eta bertako piztiekin erlijioaz mintzatu?
Zein itsasotan nabigatu zenuen haize kontra,
uhandreen melodiari hitza jartzeko?
Kontatu otoi:
Bihotzak su-eten luze hori oparitu zizunekoa.
Zeure burua doilorki torturatu zenuenekoa.
Ispiluaren aurrean jarri zaren goiz honetakoa.

Ez zaitut ezagutzen
baina zure biografia idatzi nahi dut,
zaharren bekatu gehiegi baititu nire bizitza gazteak
nire autobiografia idazteko.

No te conozco

Pero quiero escribir tu biografía.

Dime, querid@ desconocid@, dime:

¿Tu madre lloró cuando te trajo al mundo?

¿Aquel llanto fue de alegría o de pena?

¿Donde estaba tu padre?

¿Arrastrandote ibas mas a gusto

O, el vertigo de andar a dos patas

Te causó el mareo de poder ser revolucionario?

¿Improvisaste tus primeras palabras tartamudeando

O, traías desde el útero aprendida la lección?

Cuenta, amig@ desconocid@, cuenta:

En medio de la huerta de la tía,

Cuando te masturbaste ansiando los pezones de la luna llena.

Cuando te quemaste los dedos con las cerillas y te creíste que el dolor se podía superar.

Cuando le robabas al gato seis vidas

Y la séptima le perdonabas,

Cuando descubriste que el poder,

Es la piedra que al dar dos saltos en el río
al tercer salto se hunde.

Contestame, por favor:

¿Te has sentido alguna vez amad@?

¿has amado alguna vez a alguien?

¿te has perdido alguna vez a propósito

En una selva profunda

Y hablar sobre religión con sus animales?

¿en que mares has navegado en contra

Para poder poner letra a la melodía de los tritones?

Cuenta, por favor:

Cuando el corazón te ofreció ese largo alto el fuego.

Cuando te torturaste a ti mism@ maliciosamente.

Cuando esta mañana te pusiste delante del espejo.

No te conozco

Pero quiero escribir tu biografía,

Porque mi vida joven tiene demasiados pecados de viejos

Para escribir mi autobiografía.

Neznám tě
ale chci napsat tvuj životopis (biografii)
Pověz mi,má drahá neznámá,pověz mi:
Tvá matka plakala,když tě přivedla na svět?
Onen nářek byla radost nebo zármutek?
Kde byl tvuj otec?
Když jsi se plazila (plížila) byl jsi krásnější (líbeznější)
Nebo spěch po dvou nožkách
Ti způsobil závrat' z možnosti být revolucionář?
Napodobovala jsi slova koktáním
Nebo sis donesl z dělohy první naučenou lekci?
Vyprávěj,přítekyně neznámá,vyprávěj:
V půli zahrady tvé tety
Když jsi masturbovala toužící po bradavkách úplňky.
Když sis popálila prsty sirkama a myslela jsi,že bolest se stále stupňuje.
Když jsi ukradla kočce šest životů.
A ten sedmý jsi jí odpustila.
Když jsi objevila,že moc
Je kámen,který když dvakrát skočí po řece,
při třetím skoku se potopí.
Odpověz mi,prosím:
Cítila jsi se být někdy milovanou?
Milovala jsi někdy někoho?
Ztratila jsi se někdy záměrně
V hlubokém pralese
A mluvit o náboženství se svými zvířaty?
Proti kterým mořím jsi se plavila
Aby jsi mohla napsat slova k melodii o obratných plavcích?

Vyprávěj,prosím:
Když ti srdce nabídlo ten největší oheň.
Když jsi se mučila zlomyslně.
Když jsi se toto ráno stoupla před zrcadlo.

Neznám Tě:
Ale chci napsat tvůj životopis,
Protože můj mladý život má příliš stařeckých hříchů,
Abych napsal svůj životopis.

Elkarri ezer esan gabe
gurutzatu genuen parkea azkenekoz.
Adarbakar nabar bat igaro zen gure aurretik herrenka.
Bere trosta geldoak
milioika mitxoleten polena hedatzen zuen airean,
eta udaberria izanagatik ere,
ez ginen hitz egitera ausartu.

Elkarri ezer esan gabe
gurutzatu genuen plaza nagusia azkenekoz.
Bi lehoi eme ikusi genituen terraza batean eserita.
Bata zuria, beltza bestea.
Lehoi beltzak
lehoi zuriaren betileak margotzen zituen
errimel moreaz,
eta udara izanagatik ere,
ez ginen hitz egitera ausartu.

Elkarri ezer esan gabe
gurutzatu genuen zubia azkenekoz.
Bale albino batek,
bizkarreko zilberraren txorrotarekin,
ibaiertzera erretiratzen zituen
ibaiaren hondoan herdoildutako
bizikleta eta guardasol guztiak,
eta udazkena izanagatik ere,
ez ginen hitz egitera ausartu.

Elkarri ezer esan gabe
gurutzatu genituen aldirietako auzoak azkenekoz.
Tximino koadrila asalatu batek,
ijitoen txatar eta kartoizko sutzarretan
berotzen zituzten haien hezur dantzariak,
eta negua izanagatik ere,
ez ginen hitz egitera ausartu.

Ez zegoen ezer esateko.
Gure ezpainak
musu ematen ikasteko zeuden bertan.

**Cruzamos el parque por última vez juntos
Sin decirnos nada.**

Pasó delante de nosotros un unicornio multicolor
Su lento trote extendía en el aire el polen de las millones de amapolas,
Y aun siendo primavera,
no nos atrevimos a hablarnos.

Cruzamos la plaza mayor por ultima vez
Sin decirnos nada.
Vimos en una terraza sentados
Dos leonas.
Una blanca, otra negra.
El leon negro pintaba las pestañas de los ojos
Al leon blanco don rimmel morado,
Y aun siendo verano,
No nos atrevimos a hablarnos.

Cruzamos el puente por ultima vez
Sin decirnos nada.
Una ballena albina,
Con el chorro de su ombligo de la espalda,
Retiraba a la orilla del rio
Las bicicletas y paraguas oxidadas en el fondo del rio,
Y aun siendo otoño,
No nos atrevimos a hablar.

Cruzamos los barrios de alrededor por ultima vez
Sin decirnos nada.
Unos monos alterados calentaban en las fogatas de chatarra y carton de
gitanos sus huesos danzantes,
Y aun siendo invierno,
No nos atrevimos a hablar.

No habia nada que decir.
Nuestros labios estaban alli
Para aprender a besar.

Přejdeme park opět spolu naposled
Aniž bychom si něco řekli.
Přešel před nama barevný jednorožec
Jeho pomalý cval rozšiřoval ve vzduchu pyl milionů
vlčích máků.
A i když je jaro,
neodvažujeme se mluvit

Přejdeme naposled hlavní náměstí
Aniž bychom si něco řekli.
Viděli jsme na terase jak sedí
dvě lvice.
Jednu bílou, druhou černou.
Černý lev maloval řasy očí
Bílému lvovi modrofialovou řasenkou.
A i když je léto,
Neodvažujeme se mluvit.

Přejdeme naposled most
Aniž bychom si něco řekli.
Jednu bílou velrybu
S chrstnutím z lůna jeho zad
Se odvěkla ke břehu řeky
Okysličená kola a deštníky v hloubi řeky
A i když je podzim,
Neodvažujeme se mluvit.

Přejdeme okolní čtvrtě naposled
Aniž bychom si něco řekli.
Jedni změnění opičky se ohřívaly na ohnivé plány železného šrotu
a krabice cikánů a jejich tančící kosti.
A i když je zima,
Neodvažujeme se mluvit.

Nebylo co říci.
Naše rty byly tam,
aby se naučily líbat.

Atertu duela dirudien arren,
aitzakiarik inozoena asmatuko dut gaur,
atzo zurekin hitzartutako bilerara ez azaltzeko.
Telefonoa hartu eta
hilaurrenaren herio ahotsa imitatuz,
akaso esango dizut,
bart, lau estralurtar sartu zaizkidala logelan
eta haien zakilekin abduzitu nautela;
edo atezainaren txakurrak
gaixotasun benereoren bat kutsatu didala.
Akaso esango dizut,
auzoko ferian ezagutu ginen gauean,
karabinen postuan bota
eta oparitu zenidan pelutxezko artza
odolusten hasi dela;
edo gaurko eguna
argitzen duen eguzkia ez dela guztiz betea,
eta ez diedala beldurrik
eguzkiaren izpiekin elikatzen diren
hiriko likantropoei.
Akaso esango dizut,
goizean goiz aitortu didatela gurasoek
sasikoa naizela;
eta aitak txikitan bortxatu ninduela
oraintxe bertan etorri zaidala akordura;
edo inoiz onartu ez badizut ere,
fededuna naizela
eta bekatu egin aitzin
bizi erdiko baraualdia egin behar dudala.

Edo akaso,
zerbait inozoagoa esango dizut,
zerbait laburragoa,
jada ez zaitudala maite edo.

Aunque parezca que haya amainado,
He inventado hoy la excusa más tonta,
Para no aparecer a la cita que ayer puse contigo.

He cogido el telefono y
Imitando la voz del moribundo,
Quizá te diré que
Ayer, cuatro extraterrestres entraron en mi dormitorio
y me abducieron con sus penes;
o que el perro del portero
me contrajo una enfermedad venérea.

Quiza te dire que
En la noche que nos conocimos
en las fiestas del barrio,
el oso de peluche que te regalé
se esta desangrando;
o que el sol que sale el dia de hoy
no esta del todo lleno,
y que no les tengo miedo
a los rayos de sol que alimentan los licantropos de la ciudad.

Quiza te dire que
A la mañana temprano
Mis padres me han dicho que soy hijo bastardo;
Y que me acuerdo ahora que mi padre de pequeño me violó;
O, aunque nunca te lo confesado,
Soy creyente
Y antes de pecar
Tengo que hacer ayuno la mitad de mi vida.

O quiza,
Te dire algo más tonto,
Algo mas corto,
Que ya no te quiero, por ejemplo.

**I když to vypadá, že jsem se již zklindil
Vynalez jsem tu nejhoupější omluvu
A bych nemusel na schůzku (rande), kterou jsem s tebou dohodl.**

**Vzal jsem telefon a
Když jsem mluvil hlasem jako bych umíral
Možná ti řeknu že
Včera čtyři mimozemšťané vstoupili do mé ložnice
A obklíčili mě svými údy
Neboli pes vrátného
Mě nakazil jednou virovou nemocí**

**Možná ti řeknu, že
V ten večer, kdy jsme se poznali
Na oslavách ze čtvrtě
ten plyšový medvěd, kterého jsem ti daroval
se vypouští
neboli slunce které dnes vychází
není zcela vyplněn
a že z nich nemám strach
z paprsků slunce, které vyživují likantropy města**

**Možná ti řeknu
Brzy (časně) ráno
Mí rodiče mi řekli, že jsem bastard
A nyní si vzpomínám, jak mě můj otec týral
A i když nikde jsem ti to nepřiznal
Jsem věřící
A před tím, že zhřeším
Se v další půli mého života postím**

**A možná,
Ti řeknu něco hloupějšího,
Něco kratšího,
A to, že tě už nemám rád, například.**

“Horrenbeste dago idazteko
urgentziazko garai hauetan...”
esan zenidan, eta nik
ez nuen jakin interpretatzen
hiru puntu horien atzean
puntu bakarra ezkutatzen zenuenik.
Ilunabarra zen eta saguzarrek
setio egoera ezarri zuten hirian.
Zure apartamentuan harrapatu gintuen aginduak.
Ardo gorri botila bat ireki zenuen lehendabizi,
eta kortxo askatuaren koloreak
ez zidan zutaz ezer berezirik esan.
Ardo beltz botila bat ireki zenuen ondoren,
eta kortxo askatuaren koloreak
argitu zidan zeintzuk ziren
zure ezpainen asmoak.
Azala josi eta desjosi genion elkarri.
Zigarro bat piztu zenidan,
eta ahokada luze bat eman nion
erretzeari aspaldi utzi niola ahantzirik.
“Horrenbeste dago idazteko
urgentziazko garai hauetan...”
esan zenidan, eta nik
ez nuen jakin interpretatzen
hiru puntu horien atzean
puntu bakarra ezkutatzen zenuenik.
Ez nintzen ohartu
logelako atean iltzaturik zegoela
zure begiek osatzen zuten puntu bakar hori.

**“Hay tanto que escribir
Estos días de urgencia...”
Me dijiste, y yo no supe interpretar
Lo que escondías detrás de esos tres puntos suspensivos
Era un solo punto.**

Al atardecer los murcielagos
Establecieron el toque de queda en la ciudad.
Nos pilló la orden en tu apartamento.
Primero abriste una botella de vino claro,
Y el color del corcho liberado
No me dijo nada especial de ti.
Luego abriste una botella de vino tinto
Y el color del corcho liberado
Me aclararon cuales eran las intenciones de tus labios.
Nos cosimos y descosimos la piel.
Me encendiste un cigarrillo,
Y me diste una calada,
Olvidandome que deje de fumar hace ya mucho tiempo.
“Hay tanto que escribir
Estos días de urgencia...”
Me dijiste, y yo no supe interpretar
Lo que escondías detrás de esos tres puntos suspensivos
Era un solo punto.

No me di cuenta
Que ese unico punto estaba clavado
En la puerta del dormitorio.

**“Je třeba toho tolik psát
V těchto urgentních (naléhavých) dnech...”
Jsi mi řekl/a, a já se nepustil do interpretace
To co jsi skrýval/a za těmito odkládajícíma bodama/tečkama
Byl jen bod/tečka.**

**Když se shchýlovalo k večeru, netopýři
Ustanovili si dotykem, že zůstanou ve městě.
Vydrancovali/zničili nám upravu/pořádek v tvém apartmá.
Nejdříve jsi otevřela láhev světlého vína,
A barva toho osvobuzujícího korku,
Mi o tobě nic zvláštního neřekl.
Poté jsi otevřela láhev červeného vína
A barva toho osvobuzujícího korku,
Vyjasnily se mi úmysly tvých rtů.
Šili jsme a odpárali jsme pleť.
Zapálila jsi mi cigaretu,
A dala jsi mi vsak/vsáknutí.
Už jsem zapomněl, kdy jsem přestal kouřit.
“Je třeba toho tolik psát
V těchto urgentních (naléhavých) dnech...”
Jsi mi řekl/a, a já se nepustil do interpretace
To co jsi skrýval/a za těmito odkládajícíma bodama/tečkama
Byl jen bod/tečka.**

**Neuvědomil jsem si,
Že jeden jediný bod byl přibitý
Na dveřích ložnice.**

Diogenes sindromea zeukala zioten,
iragan minak jotako gaixoek
baztertutako oroitzapenak
bere etxera erretiratzen zituelako.
Polizia, suhiltzaile eta garbiketa brigadakoek
izerdi beltz eta usteldu tantakada franko
isuri behar izan zuten
bere gorpua aurkitzerako.
Behin erradioak
txori kaiola hautsietako barroteetatik bereizitakoan,
bost bizikleta kiskaliren hezurdurak
identifikatu zituzten korridore ikaztuan barreiaturik.
Masusta koloreko txikle masa erraldoiak ziruditen
zabor poltsa ugariak ezbaika miatu zituzten,
trabatutako geletan barneratu aitzin:
Tamaina eta etnia ezberdineko
hiru panpina erregosi;
A eta Z teklak soilik irakur zitezkeen
idazmakina tinta zinta gabea;
erretratu karratu bat babesteko
behar lukeen marko obalatu bat;
biolontxelo baten bi soka grabeenak;
putarik putenak bakarrik jantzi ahalko zuen
ezkontza soineko zimurtua;
daga okertu eta kamuts bat;
hamabiak hiru segundo gutxi markatzen zituen
kuku-ordulari bat;
aterki baten kirtena edo
buzo baten arnagailua...
Sukaldean hartz diseatu bat ediren zuten,
bigarren heriotza lazgarria
sufritu duenaren izua erakusten zuten
txaketa zahar baten botoiekin egindako hartzaren begiek.
Salako paretan
alderantziz gurutziltzatutako kristo beltzarana.
Komuneko baineran
aurkitu zuten bere gorpua azkenik.
Kristalezko anfora baten barrenean zegoen uzkurturik.
Inork ezin zezakeen asmatu nola sartu zen
edo nola sartu zuten bertan.
Kristalaren gaindi, bizkar biluzian,
letra larriz idatzia irakur zitekeen:
“Ez ezazue anfora hautsi,
ez nazazue hemendik atera,
geratzen zaidan espazio urri hau
nire oroitzapenatarako gorde gura dut”.

Dijeron que tenía el síndrome de Diógenes,
Porque llevaba a casa
Los recuerdos marginados de los enfermos del pasado.
Los policías, bomberos y los de la brigada de la limpieza
Tuvieron que derramar bastantes gotas de sudor negro podrido
Para encontrar su cuerpo.
Una vez los radios separados de los barrotes rotos de las jaulas de los pájaros,
Identificaron las armaduras de cinco bicicletas oxidadas entre corredores
carbonizados.
Antes de adentrarse en las habitaciones obstaculizadas
rebuscaron dudando entre las múltiples bolsas de basura
que parecían gigantescas masas de chicle color mora:
tres muñecos recalentados de diferentes tamaños y etnias;
una máquina de escribir sin cinta de tinta
en la sólo se podían leer las teclas A y Z;
un marco ovalado que debería estar protegido
por un retrato cuadrado;
las cuerdas más graves de un violonchelo;
el vestido de novia arrugada
que sólo podría llevarla la más puta de las putas;
una daga torcida y desafilada;
un reloj de cuco que marcaba las doce menos tres minutos;
el mango de un paraguas o
el respirador de un buzo...

encontrarían un oso disecado en la cocina,
mostrarían el miedo de los ojos del oso hechos con los botones de una
chaqueta vieja de quien ha sufrido una segunda muerte terrible.

En las paredes del salón
Un Cristo moreno encrucijado del revés.
Al fin encontraron su cuerpo
En la bañera del baño.
Estaba encogido dentro una ánfora de cristal.
Nadie podía imaginar cómo se metió
O cómo lo metieron ahí.
A través del cristal, en la espalda desnuda,
Se podía leer:
“no rompáis el ánfora,
No me saqueis de aquí,
Quiero guardar este reducido espacio de mis recuerdos
que me queda”..

Řekli, že jsem měl Diogenesův syndrom.
Protože jsem nosil domů
Okrajové vzpomínky nemocných z minulosti.
Policisté, hasiči a uklízeči.
Museli vypotit dost černých zhnílých kapek
Aby našli své tělo.
Jednou oddělené okraje rozbitých železných tyčí z klecí pro ptáky,
Identifikovali brnění pěti okysličených kol mezi uhelnými chodbami
Předtím, než proniknou do překážkových místností
Prohledali s pochybama mezi četnými odpadkovými taškama,
které vypadaly jako gigantické masy malinových žvýkaček.
Tři ohřáté loutky různých velikostí a etnik,
psací stroj bez barevné pásky
v ní se mohly číst jen písmena od A - Z
Ochranný rám, který by měl být chráněný
čtvercovým portrétem
nejtěžší struny violončela
šaty vrásčité přítelkyně
které by mohla nosit jen ta největší děvka ze všech
Jedna zakroucená a tupá dýka
kukačové hodiny, které odbíjely za tři minuty dvanáct
rukojeť jednoho deštníku nebo
dýchací přístroj jednoho potápěče.

Našli by vypitvaného medvěda v kuchyni
ukázali by strach z očí medvěda udělané z knoflíků jednoho starého saka
který trpěl druhou hroživou smrtí

Na zdech salonu
Tmavovlasý Kristus naopak ukřížený
Nakonec našli jeho tělo
Ve vaně v koupelně
Byl vstrčený v jedné skleněné amfoře
Nikdo si neuměl přestavit, jak se tam dostal
Nebo jak ho tam dali.
Skrz sklo, na holých zádech
Se mohlo číst
“nerozbíjejte tu amforu
nevytahujte mne odtud
chci si uchovat tohle úzké místo na vzpomínku
který mi zbývá“...

Zabal ezazu zure esku ahurra nirean
eta utz diezaiogun munduari erabakitzen.

Utz diezaiegun antzare
neguaren arrats agnostikoetan
zein konstelazio urratu nahi duten erabakitzen.
Utz diezaiegun itsasontzi ugertuei
lurraren zainetatik ostutako olio jarioa
zein hondartzetan isuri nahi duten erabakitzen.
Utz diezaiegun trapu-saltzaile nomadei
hizkuntza desagertuen azokan
zein bandera ukatu nahi duten erabakitzen.
Utz diezaiegun behi orbanduei
larruaren estetikaz haratago
zein ezinezko geografia sortu nahi duten erabakitzen.
Utz diezaiegun jaioberriei
begiak argira ohitu baino lehen
amaren edo aitaren antza izan nahi duten erabakitzen.
Utz diezaiegun katedraleko kanpaiei
ezkontza ospakizunetan
zein dolu pieza jo nahi duten erabakitzen.
Utz diezaiegun haritz zaharrei
adar ahul eta kimatuetan
zein urkatu eskegi nahi duten erabakitzen.
Utz diezaiegun liburu sakratuei
bigarren orritik aurrera
zein amaiera izan nahi duten erabakitzen.

Zabal ezazu zure esku ahurra nirean
eta utz diezaiogun munduari
gure etorkizunaren marrak
askatu behar ote dituen erabakitzen.

**Extiende la palma de tu mano en la mia
Y dejemosle al mundo decidir.**

Dejemosles a las ocas
En las tardes agnósticas de invierno
Decidir que constelación quieren abrir.
Dejemosles a los barcos oxidados
Decidir en que playa quieren derramar
Fluido oleico robado de las venas de la tierra.
Dejemosles a los vendedores de telas nomadas
En el mercado de los idiomas desaparecidos
Decidir que bandera quieren negar.
Dejemosles a las vacas manchadas
Más allá de la estética del cuero,
Decidir que geografía imposible quieren crear.
Dejemosles a los recién nacidos
Antes de que se acostumbren a la luz
Decidir si quieren parecerse a la madre o al padre.
Dejemosles a las campanas de la catedral
En las bodas
Decidir que pieza de luto quieren tocar.
Dejemosles a los robles viejos
En las ramas débiles y podadas
Decidir que ahorcado quieren colgar.
Dejemos a los libros sagrados
A partir de la segunda página
Decidir que final quieren tener.

Extiende la palma de tu mano en la mia
Y dejemosle al mundo decidir
Decidir si deberían liberar
Las líneas del futuro.

**Tvá dlaň se rozpíná v té mé
A nechme ji světu se rozhodnout.**

**Nechme je kachnám
V agnostickýh zimmích večerech
Rozhodnout jakou konstalaci hvězd otevřít.
Nechme je v okysličeých lodích
Rozhodhnout,na jaké pláži se rozšířit
Ukradená tekutina z cév země
Nechme je prodavačům nomádních látek
V obchodě zmizelých jazyků
Rozhodnout jakou vlajku popřít
Nechme je skrvněným kravám
Více vzdálená estetice kůže
Rozhodnout,jako nemožnou geografii vytvořit.
Nechme je čerstvě narozeným
Dříve,než si zvyknout na světlo.
Rozhodnout,zda se chtějí podobat matce nebo otci
Nechme je zvonům katedrály
Na svadbách
Rozhodnout,jakého smutečního šatu se dotknout
Nechme je starým dubům
V slabých a postříkaných větvích
Rozhodnout,jakého oběšence pověsit
Nechme svaté knihy
Od druhé strany
Rozhodnout jaký konec chtějí mít.**

**Tvá dlaň se rozpíná v té mé
A nechme ji světu se rozhodnout
Rozhodnout zda osvobodit
Čáry budoucnosti.**

Okerrera egingo duen gaitz sendaezina
diagnostikatu badizute ere,
ez zara gaur hilko gazte;
beraz, emazkiozu eskerrak doktoeari eta
akitu itzazu geratzen zaizkizun egun edo asteak
lastimaren amarauna harilkatzen.

Horrelakoak gara gazte,
dena lor daiteke lastimarekin:
Apaiz despistatu baten igandetako limosna
edo haurdun dagoen neskatoaren felazioa.
Gida baimenik gabe
eskola umeen autobusa gidatzeko gonbitea,
edo zaharren egoitzan oxigeno bonbonak
butano bonbonengatik ordezkatzeko aukera.
Zaude adi gazte,
lastimaren enbaxadore izendatu baitzaitzakete,
eta tundretako flamenkoek
dantza geldo bat eskainiko dizute.
Dunetako sugetzarrek
beraien pozoia irentsi beharko dute zure igaroan.
Estepako otsoek
ulu egingo dute ilargi handiaren magia
kutsatzen uzten zaren hurrengo aldian.
Eta asko estutuz gero,
zure izena daraman auzo berri bat
eraikiko dute hiriaren periferian.

Akitu ezazu geratzen zaizun denbora gazte,
lastimaren amarauna harilkatzen,
doktoarea diagnosian erratu dela dioen
gutuna jaso baino lehen.

**Si te han diagnosticado
Una enfermedad incurable que ira a peor,
No morirás hoy joven;
Por lo tanto, dale las gracias al doctor y
Termina los ultimos dias y semanas
Ovillando la red de la lástima.**

Asi somos jóvenes,
Se puede lograr todo con lástima:
La limosna de los domingos de algun cura despistado
O la felación de la chica que esta embarazada.
La invitación para conducir un autobus escolar
Sin permiso de conducir,
O la posibilidad de cambiar las bombonas de oxigeno
Por las bombonas de butano en el asilo de ancianos.
Atento joven,
Porque te pueden nominar para embajador de lástima,
Y los flamencos de las tundras
Te ofrecerán un lento baile.
Los culebrones de las dunas
Deberian tragar su veneno a tu paso.
Los lobos de la Estepa
Ulularán por la magia de la gran luna
La proxima vez que te dejes contaminar.
Y si insistes,
Construiran un nuevo barrio con tu nombre
En las afueras de la ciudad.

Apura lo que te queda de tiempo joven,
Ovillando la red de la lastima,
Antes de recibir la carta
Donde dice que se confundieron en el diagnostico.

**Jestli tě diagnostikovali
Jednu nevléčitelnou nemoc, která se bude zhoršovat
Dnes nezemřeš mladý.
Každopadně přesto poděkuj doktorovi a
Ukonči poslední dny a týdny
Svitím sítě lítosti.**

**A tak jsme mladí,
Všeho se může dosahnout s lítostí,
Nedělní almužny jednoho kněze despitado?
Nebo felacion? těhotné dívky
Pozvání k řízení školního autobusu
Bez povolení k řízení,
Nebo možnost změnit okysličené bomby,
Za butanové bomby v domě důchodců.
Pozorný mladíku,
Protože tě mohou jmenovat na lítostivého ambasadora
A tundroví plameňáci
Ti nabídnou poamlý tanec.
Dunové užovky,
By měly hltat jed při tvém kroku.
Stepoví vlci
Budou houkat magií velkého měsíce
Na příště, až se necháš kontaminovat/znečistit.
A jestli naléháš,
Poství novou čtvrť pod tvým jménem
Na okrajových částech města.**

**Očisti to, co ti zbývá z tvého mladého času
Svitím sítě lítosti
Předtím, než napíšeš dopis,
Kde se říká, že se v diagnostice spletli.**